



Herman Melville

# MOBY DICK

Adaptación de  
Bill Sienkiewicz

ASTIBERRI



L LAMÁDME ISHMAEL.

ME HAN LLAMADO POR OTROS NOMBRES... DESDE HIJO DE ABRAHAM AL NOMBRE DE CUALQUIER HOMBRE QUE PUEDAS CONOCER... PERO PARA ESTE RELATO ESE NOMBRE SERVIRÁ.

ESTA HISTORIA OCURRIÓ HACE ALGUNOS AÑOS... NO IMPORTA CUÁNTOS EXACTAMENTE.

TRAS DESCUBRIRME DETENIÉNDOME ANTE LOS ESCAPARATES DE LAS FUNERARIAS Y SIGUIENDO TODOS LOS CORTEJOS FUNEBRES QUE VEÍA, ME HICE A LA MAR... COMO HAN HECHO SIEMPRE Y SIGUEN HACIENDO HOMBRÉS EN TODAS PARTES.

NO FUI COMO PASAJERO, COMOFOFO, CAPITÁN O COCINERO, SINO COMO SIMPLE MARINERO. LOS OTROS NO ME MOLESTABAN... ¿QUIÉN NO ES UN ESCLAVO? ¡DECÍDME!... Y EL TRABAJO SERÍA HONRADO Y PURO.

Y FUI TRAS LA BALLENA... PORQUE UN MONSTRUO TAN PORTENTOSO Y MISTERIOSO PICABA MI CURIOSIDAD... MIENTRAS EL RESTO DE MÍ SE VEÍA ATORMENTADO POR EL PERENNE ANHELO POR TODAS LAS COSAS REMOTAS.

MI VIAJE ME LLEVÓ DESDE MANHATTO A NIEVA BEDFORD, DESDE ALLÍ A NANTUCKET Y A NAVEGAR DESDE EL PRIMER HOGAR DE LOS BALLENEROS EN AMÉRICA.

DOS POSADAS CERCANAS... LOS APONES CRUZADOS Y EL PEZ ESPADA, PARECIAN DEMASIADO ALEGRES Y CARAS PARA MÍ...

...Y ME DEBATÍ CON LOS SINISTROS NOMBRES DE LA POSADA DEL SUARTIDOR Y SU DUEÑO PETER COFFIN\* ANTES DE QUE LA LUZ Y EL CALOR DE SU INTERIOR ME CONVENCIESEN ANTE LA NOCHE Y EL FRÍO DE FUERA.

\* N. DEL T.: EN INGLÉS, COFFIN SIGNIFICA "ATAÚD".



**L**A POSADA ERA TAN BAJA Y OSCURA QUE ME RECORDÓ AL INTERIOR DE UN BARCO ABANDONADO.



EL CUADRO DE LA PARED NO HACÍA NADA POR ALIVIAR LA SENSACIÓN... ERA UN CUADRO BORROSO, PASTOSO Y CONFUSO, SUFICIENTE COMO PARA DISTRAER A UN HOMBRE NERVIOSO.

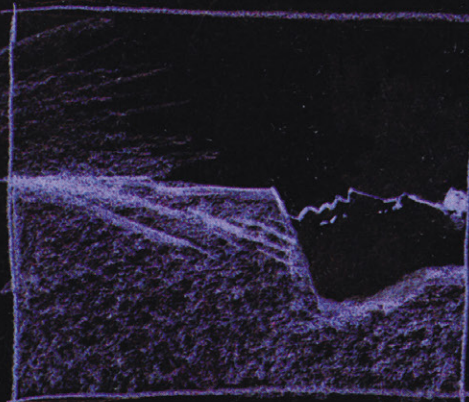


**P**ERO A LOS BALLENEROS PRESENTES AQUELLA NOCHE SOLO LES IMPORTABA LLEGAR A LA BARRA, AL FONDO DE LA POSADA...

...ATRAVESANDO UN ARCO HECHO CON LA MANDÍBULA DE UN CACHALOTE, ESAS MANDÍBULAS DE RÁPIDA DESTRUCCIÓN...



**S**E ME DIO QUE COMPARTIRÍA CAMA CON UN AFRONERO...



...UN SALVAJE DE LOS MARES DEL SUR DE NOMBRE QUEEQUEG.

**E**L SEÑOR COFFIN ME URGIÓ A QUE ME ACOSTASE...

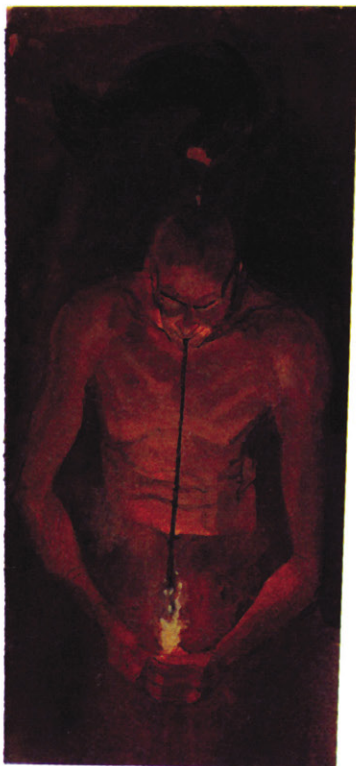


...PORQUE SIN DUDA YA SERÍA TARDE PARA CUANDO REGRESARA EL AFRONERO...



...DADO QUE HABÍA SALIDO PARA VENDER SU COLECCIÓN DE CABEZAS HUMANAS.





EL ARPONEO PRONTO FUE CONSCIENTE DE MI PRESENCIA.

¿QUIÉN-1 TÚ? ITÚ NO HABLA-1, YO MATO-1!

DESPUÉS DE QUE EL SEÑOR COFFIN CORRÍESE AL CUARTO Y ME ASEGURASE QUE AQUEL CANIBAL NO ME MATARÍA, AMBOS QUEDAMOS SATISFECHOS.

ESTABA DISPUESTO A COMPARTIR MEDIA MANTA CON CUALQUIER HOMBRE DECENTE, Y UN HOMBRE PUEDE SER HONRADO CON CUALQUIER PIEL. MEJOR DORMIR CON UN CANIBAL SOBRIO QUE CON UN CRISTIANO BORRACHO.

JAMÁS EN MI VIDA HABÍA DORMIDO MEJOR.

POR LA MAÑANA DESCUBRÍ EL BRAZO DE QUEEQUES AGARRÁNDOME FIRMEMENTE, COMO SI SOLO LA MUERTE PUDIESE SEPARARNOS.



CUANDO EL POSADERO GRITÓ: "¡A ZAMPAR!", ME UNÍ A LOS BALLENEROS...

...HOMBRES DE GRAN VALOR Y OSADÍA EN LA MAR... DÓCILES Y CALLADOS EN TIERRA, FUERA DE SU ELEMENTO.



QUEEQUES FUE EL ÚNICO QUE NO MOSTRÓ TIMIDEZ. ARPONEÓ SU FILETE CON GANAS, DISFRUTANDO DE LA CARNE CALDA... ERA, DESPUÉS DE TODO, UN CANIBAL.



EL PÚLPITO ES SIEMPRE LA PARTE MÁS AVANZADA DE LA TIERRA... EL RESTO VA A SU ESPALDA... EL PÚLPITO GUÍA AL MUNDO. SÍ, EL MUNDO ES UN BARCO EN TRÁNSITO QUE NO HA COMPLETADO SU VIAJE... ¡Y EL PÚLPITO ES SU PROA!



**N**INGÚN PESCADOR A PUNTO DE NAVEGAR POR LOS MARES DEL MUNDO LO HACE SIN PRESTAR UNA VISITA A LA CAPILLA DE LOS BALLENEROS.

EL PADRE MAPPE HABÍA INSPIRADO SU SERMÓN EN LA HISTORIA DE JONÁS... Y YO NO PENSABA DEJAR QUE EL SIGNIFICADO DE SU ELECCIÓN SE ME ESCAPASE...

¿SI OBEDECER A DIOS, DEBEMOS DESOBEDECER A NOSOTROS MISMOS, Y ES EN ESE ACTO DE DESOBEDECENCIA DONDE SE ENCUENTRA LA DIFICULTAD DE OBEDECER A DIOS!


**Y**O OBEDECÍA A MI DIOS. Y QUEBUEG, AL SUYO... UN ÍDOLO PAGANO AL QUE LLAMABA YOJO.

NO ME IMPORTÓ UNIRME A MI NUEVO AMIGO EN SU ADOCIÓN, PORQUE MI DIOS ES MAGNÁNIMO Y NO PODRÍA ESTAR CELOSO DE UN INSIGNIFICANTE PEDAZO DE MADERA ENNEBRECIDA.

MÁS AÚN, ADORARLO ES CUMPLIR LA VOLUNTAD DE DIOS... ¿Y CUÁL ES LA VOLUNTAD DE DIOS? PORTARME CON MIS HERMANOS COMO YO QUERRÍA QUE MIS HERMANOS SE PORTASEN CONMIGO... ÉSA ES LA VOLUNTAD DE DIOS.







FUMAMOS JUNTOS... CUANDO TERMINAMOS, QUEEQUEG COLOCÓ SU FRENTE SOBRE LA MÍA Y NOS DECLARÓ UNIDOS... AMIGOS ÍNTIMOS, QUE DEFENDERÍAN AL OTRO HASTA LA MUERTE.

NOS ACOSTAMOS Y CHARLAMOS EN LA CAMA; NUESTRAS MANTAS ERAN MÁS CÁLIDAS Y CÓMODAS DEBIDO AL FRÍO DEL CUARTO, PORQUE PARA DISFRUTAR DE VERDAD DEL CALOR CORPORAL, ALGUNA PARTE DE TU CUERPO DEBE ESTAR FRÍA, PORQUE NO HAY CALIDAD EN ESTE MUNDO QUE NO SEA LO QUE ES SENCILLAMENTE POR CONTRASTE. NADA EXISTE EN SÍ MISMO.

QUEEQUEG ME HABLÓ DE SU ISLA NATAL, ROHOVOKO; DE SU PADRE, EL REY; DE UNIRSE A LA TRIPULACIÓN DE UN BALLENERO PARA SABER MÁS SOBRE LA CRISTIANIDAD Y AYUDAR A SU PUEBLO CON LAS AVANZADAS IDEAS DE LA RELIGIÓN CIVILIZADA.

LE PREGUNTÉ SI NO SE PLANTEABA REGRESAR Y CORONARSE, DADO QUE ERA POSIBLE QUE SU PADRE YA HUBIESE MUERTO.

QUEEQUEG ME CONTESTÓ: "NO, AÚN NO", TEMEROSO DE QUE LOS CRISTIANOS LO CONSIDERASEN INDIGNO POR ASCENDER AL TRONO PUJO Y ENMACULADO DE TREINTA REYES PAGANOS ANTERIORES.

PERO TARDE O TEMPRANO VOLVERÍA... EN CUANTO SE SINTIÉSE BAPTIZADO DE NUEVO.

LA MAÑANA SIGUIENTE NOS DIRIGIMOS AL MUSGO, EL PEQUEÑO PAQUEBOTE QUE NOS LLEVARÍA A NANTUCKET. COMENZADO EL VIAJE, QUEEQUEG DESCUBRIÓ QUE UNO DE LOS PASAJEROS, UN PUEBLEERINO, LO IMITABA A SUS ESPALDAS.


CREÍ QUE AL PUEBLEERINO LE HABÍA LLEGADO SU HORA CUANDO EL MUSCULOSO SALVAJE LO LEVANTÓ POR ENCIMA DE SU CABEZA Y LO DEJÓ CAER PESADAMENTE SOBRE LA CUBIERTA.

CUANDO EL CAPITÁN DEL BARCO LLEGÓ CORRIENDO PARA AMENAZAR A QUEEQUEG, UNA BOTAVARA QUE PARECÍA LA MANDÍBULA INFERIOR DE UN CACHALOTE EXASPERADO SE SOLTÓ, GOLPEÓ AL PUEBLEERINO Y LO LANZÓ POR LA BORDA.


FUE QUEEQUEG QUIEN SE LANZÓ EN LAS HELADAS AGUAS PARA RESCATAR AL PATÁN. FUE ENTONCES CUANDO JURÉ NO VOLVER A PERDER DE VISTA A MI AMIGO...

...MIENTRAS SE SECABA SE MOSTRABA INDIFFERENTE A SU HEROICIDAD, COMO SI SE ESTUVIESE DICENDO: "ESTE ES UN MUNDO COMPARTIDO... LOS CANIBALES DEBEMOS AYUDAR A LOS CRISTIANOS".






**H**ABÍA TRES BARCOS LISTOS PARA ZARPAR DESDE NANTUCKET EN UN VIAJE DE TRES AÑOS: EL DEVIL-DAM, EL TIT-BIT Y EL PEQUOD.




EL PEQUOD FUE EL QUE ME LLAMÓ LA ATENCIÓN... UN BARCO DE LA VIEJA ESCUELA, BASTANTE PEQUEÑO SI ACASO, PERO NOBLE... Y, SOBRE TODO, MELANCÓLICO.


ERA UNA NAVE CANIBALIZADA... SUS AMURADAS ABIERTAS SIN PANELAR ESTABAN DECORADAS COMO UNA MANDÍBULA CONTINUA.



**L**ES OFRECÍ LOS SERVICIOS DE QUEEQUEG COMO ARPONERO, PERO PELEG GRITÓ QUE NO SE PERMITÍA A BORDO A NINGÚN SALVAJE A MENOS QUE PUDIESE MOSTRAR PÁPELES QUE DEMOSTRASEN QUE ERA CRISTIANO.




**E**N EL ALCÁZAR DEL PEQUOD VI A LOS QUEÑOS DEL BARCO... PELEG Y BILDAD... QUE TRAS MUCHA DISCUSIÓN ME CONTRATARON POR UN TRESCIENTOSAVO... UNA TRESCIENTOSAVA PARTE DE LOS BENEFICIOS DEL VIAJE.



**L**E CONTESTÉ QUE MI AMIGO PERTENECÍA A LA GRAN E IMPERECEDERA PRIMERA CONGREGACIÓN DEL MUNDO VENERADOR AL QUE TODOS LOS HOMBRES PERTENECEMOS...

Y QUEEQUEG HIZO EL RESTO.



**L**EGO PEDÍ CONOCER AL CAPITÁN DEL NAVIO PARA EL VIAJE, EL CAPITÁN AHAH, PERO SE ME DIJO QUE NO DESEABA VER A NADIE.

AHAH, ME DIERON, ERA UN HOMBRE EXTRAORDINARIO, POR ENCIMA DE LO CORRIENTE... UN HOMBRE FORMIDABLE, IMPIO, SEMEJANTE A UN DIOS.

UN HOMBRE COJO CUYA PLEANA AUSENTE HABÍA SIDO DEVORADA, MASTICADA, TRITURADA POR LA MÁS MONSTRUOSA BALLENA QUE NUNCA ASTILLASE UNA BARCA.



**D**URANTE DÍAS, EL CARGAMENTO FUE SUBIDO A BORDO DEL PEQUOT Y ALMACENADO... PERO SEGUÍA SIN HABER NI RASTRO DEL CAPITÁN AHAH.

MIENTRAS QUEEQUEG Y YO NOS ACERCÁBAMOS, VIMOS A VARIOS MARINEROS... O SOMBRAS QUE TOMÉ POR MARINEROS... ABORRANDO EL BARCO.

CUANDO, DE REPENTE, UN ANCIANO DESASTRADO DE ASPECTO EXTRAÑO QUE RESPONDÍA AL NOMBRE DEL PROFETA ELÍAS SE NOS ACERCO...

COMPÁÑEROS, ¿OS HABÉIS ENROLADO EN ESE BARCO?

¿DECÍA EL CONTRATO ALGO SOBRE VUESTRAS ALMAS?

¿SABÉIS DE AQUELLO QUE LE PASÓ EN EL CABO DE HORANOS?

¿DE AQUELLA REYERTA MORTAL CON EL ESPAÑOL ANTE EL ALTAR EN SANTA?

TODAVIA NO HABÉIS VISTO AL VIEJO TRUBNO... EL CAPITÁN AHAH... ¿VERDAD?

¿DE CUANDO PERDIÓ LA PIERNA EN SU ÚLTIMO VIAJE SEGÚN LA PROFECIA?

¿HABÉIS VISTO ALGO QUE PARECÍAN HOMBRES SUBIENDO AL BARCO? MIRAD A VER SI LOS ENCONTRÁIS AHORA...

¡ADIOS, COMPÁÑEROS, QUE LOS INEFABLES CIELOS OS BENDIGAN!

**C**ONCLUYENDO QUE ELÍAS ESTABA LOCO, QUEEQUEG Y YO FUMOS AL CASTILLO DE PROA A FUMAR... DONDE UN MARINO QUE SE DESPERTABA NOS DIO QUE EL CAPITÁN AHAH HABÍA SUBIDO A BORDO DURANTE LA NOCHE... SIN SER VISTO AÚN.

**C**ON LA LLAMADA DEL PRIMER OFICIAL, STARBUCK, LEVAMOS ANCLA Y NOS DISPUSIMOS A SURCAR EL FRÍO Y GRIS OCEANO EN UN OSCURO Y NUBLADO DÍA DE NAVIDAD...

...LANZÁNDONOS HACIA EL ATLÁNTICO COMO EL DESTINO.



**H**AY QUIEN DIRÍA QUE LA VOCACIÓN DE LOS BALLENEROS ES, EN EL MEJOR CASO, UNA ESPECIE DE PROFESIÓN DE CARNICERO. CARNICEROS SOMOS, ES CIERTO, PERO CARNICEROS TAMBIÉN HABÍAN SIDO TODOS LOS JEFES MILITARES A QUIENES EL MUNDO INVARIABLEMENTE COLMABA DE HONORES.

**C**ONSIDERAD EL ASUNTO BAJO OTRO PRISMA: SOPESAOLO EN TODA CLASE DE BALANZAS: VED QUÉ SOMOS LOS BALLENEROS Y QUÉ HEMOS SIDO.

LA PESCA DE BALLENEROS HA TRAJIDO GRANDES RIQUEZAS A LOS PAÍSES DE ESTE MUNDO! IGUAL PARTE DE LAS GRANDES EXPLORACIONES DEL MUNDO LAS HICIERON LOS BARCOS BALLENEROS! ¡EL ACEITE QUE ILUMINA LAS LÁMPARAS BAJO LAS QUE LEÉIS ESTO LO TRAJERON LOS BALLENEROS!

¡JOB ESCRIBIÓ EL PRIMER RELATO DE NUESTRO LEVIATÁN EN NADA MENOS QUE LA BIBLIA! ¡NUESTRA DIGNIDAD LA ATESTIGUAN LOS CIELOS CON LA CONSTELACIÓN CETO, AL SUR!

**P**ERO EN ESE MOMENTO TODAVÍA HABÍA MUCHO POR DESCUBRIR...

DEL MISTERIOSO CAPITÁN AHAB, SIEMPRE OCULTO TRAS SU PUERTA CERRADA...

...Y DE SUS MÁS VISIBLES COMPAÑEROS Y SUS ARPONEROS.

CON QUEBEQUES ESTABA STARBUCK, UN PRIMER OFICIAL DOTADO DE LA POCO COMÚN VIRTUD DE LA SENSATEZ. UN HOMBRE QUE NO PERSISTIRÍA EN LUCHAR CONTRA UN PEZ QUE A SU VEZ PERSISTIESE DEMASIADO EN LUCHAR.

**E**N CONTRASTE CON EL VALOR Y CORAJE DE STARBUCK ESTABA LA INVULNERABLE JOVIALIDAD DE INDIFERENCIA Y TEMERIDAD QUE MARCABA AL SEGUNDO OFICIAL, STUBB.

BIENHUMORADO, SIMPÁTICO Y DESCUIDADO, VINIÓ POR EL PLACER DE LA PESCA...

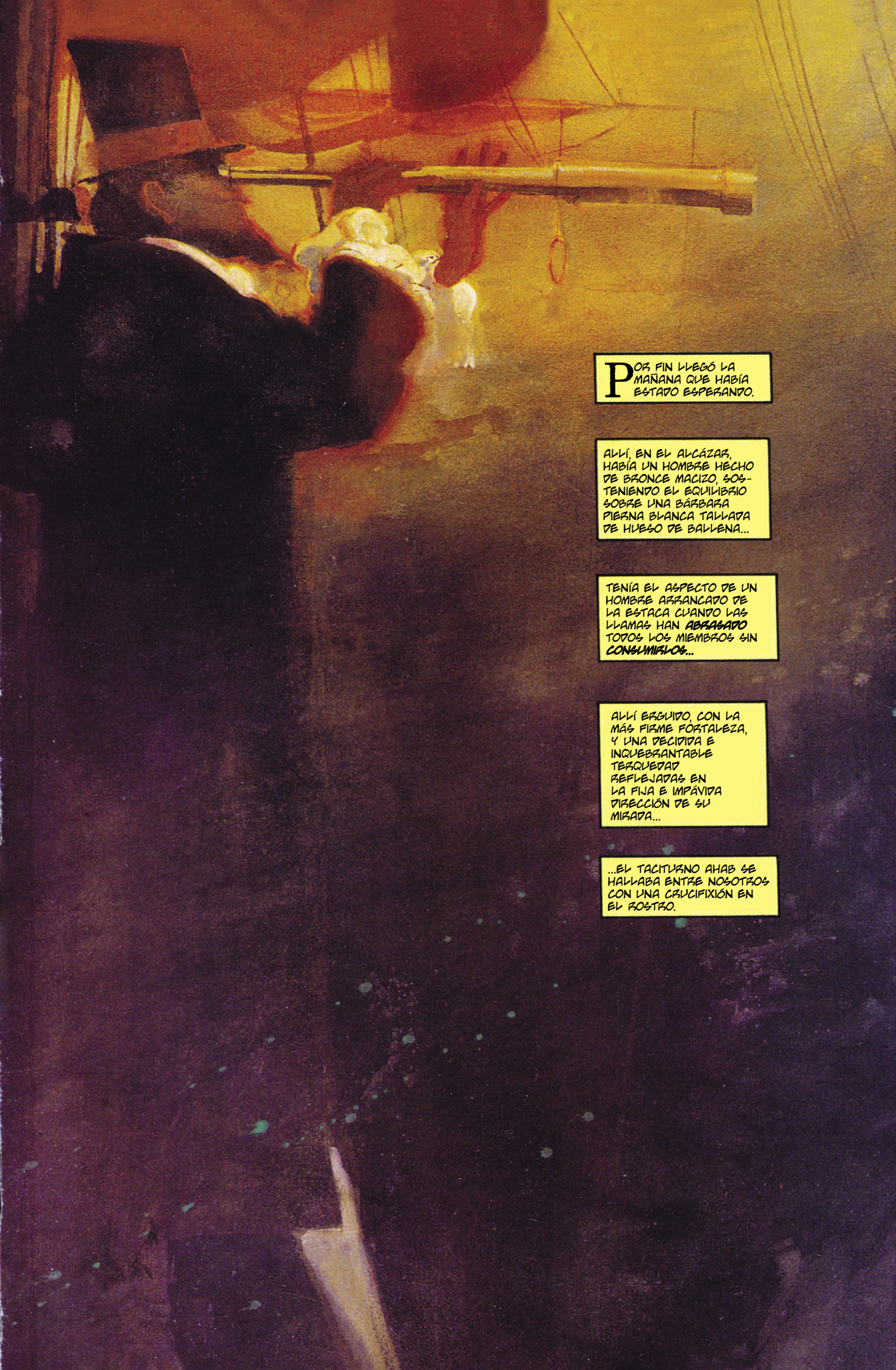
...AL CONTRARIO QUE FLASH, EL TERCER OFICIAL, QUE VINIÓ EN UN MUNDO DE PREVALENTE MEDIOCRIDAD DE SIMPLEMENTE ESPERAR A LA PESCA, SIN ESPACIO PARA ADMIRAR AL GRAN PEZ QUE PERSEGUÍA. PARA FLASH, LA MARAVILLOSA BALLENA NO ERA MÁS QUE UNA ESPECIE DE RATÓN GIGANTE.

ESTOS CABALLEROS DEL BARCO ESTABAN ASISTIDOS POR SUS ESCUDEROS.

STUBB POR TASHTEGO, UN PURO INDIO SALVAJE, HEREDERO DE LA SANGRE SIN VICIAS DE LOS ORGULLOSOS GUERREROS QUE LO ANTECEDIERON...

...Y FLASH POR DAGGO, UN GIGANTESCO SALVAJE NEGRO DE COLOR CARBÓN, QUE CONSERVABA CIERTA VIRTUD BÁRBARA EN SU PRIMITIVA EXISTENCIA.





**P**OR FIN LLEGÓ LA  
MANANA QUE HABÍA  
ESTADO ESPERANDO.

ALLÍ, EN EL ALCÁZAR,  
HABÍA UN HOMBRE HECHO  
DE BRONCE MACIZO, SOS-  
TENIENDO EL EQUILIBRIO  
SOBRE UNA BÁRBARA  
PIERNA BLANCA TALLADA  
DE HUESO DE BALLENA...

TENÍA EL ASPECTO DE UN  
HOMBRE ARRANCADO DE  
LA ESTACA CUANDO LAS  
LLAMAS HAN ABRASADO  
TODOS LOS MIEMBROS SIN  
CONSUMIRLOS...

ALLÍ ERGUIDO, CON LA  
MÁS FIRME FORTALEZA,  
Y UNA DECIDIDA E  
INQUEBRANTABLE  
TERQUEZAD  
REFLEJADAS EN  
LA FIJA E IMPÁVIDA  
DIRECCIÓN DE SU  
MIRADA...

...EL TACITURNO AHAB SE  
HALLABA ENTRE NOSOTROS  
CON UNA CAUCIFIXIÓN EN  
EL ROSTRO.